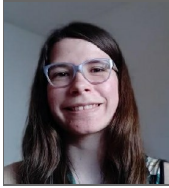


PERSONAL INFORMATION



BARBARA CESCHIA

VIA CIPRIANI 28/A, 34170 GORIZIA (GO)

VIA CIPRIANI 28/A, 34170 GORIZIA (GO)

+39 3404103558

barbara.ceschia98@gmail.com

Gender Female | Date of birth Jul 29 1998 | Nationality Italy

PREFERRED JOB

translator or subtitler

WORK EXPERIENCE

Aug 2023 - present

Subtitler

Subtitling videos from English to Spanish.

VerboLabs , Cipriani 28/A - GORIZIA (GO) Italy

Business or sector Marketing/Communication , education, training, research and development

Aug 2023 - present

localiser

Translation from English into Italian of the content of a videogame and related promotional material, with great attention to conveying the message and style in an appropriate manner.

Skywind , Cipriani 28/A - GORIZIA (GO) Italy

Business or sector Marketing/Communication , entertainment services and cultural activities

Oct 2022 - present

Subtitler

Translation of subtitles, creation of original language subtitles.

The videos I have subtitled so far are available at the following link:

<https://www.ted.com/profiles/39221541/translator>

TED , Cipriani 28/A - GORIZIA (GO) Italy

Oct 2017 - Sep 2022

language school teacher

Teaching english to a group of kids aged 8-13 and to a group of adults.

associazione Cocùs - SAGRADO (GO) Italy

Business or sector education, training, research and development

Jul 2022 - Jul 2022

activity leader

Organising games and activities in English for kids aged 6-13, guaranteeing the minors' safety during their time at the summer camp.

Cocùs , Gabriele d'Annunzio 19 - SAGRADO (GO) Italy

Business or sector education, training, research and development

Sep 2019 - Sep 2019

Information Booth Worker during the food festival 'Gusti di Frontiera'

Managing an information booth, giving out flyers, giving information and support to visitors.

Comune di Gorizia - GORIZIA (GO) Italy

Business or sector Customer service , tourism

Sep 2017 - Sep 2017

Information Booth Worker during the food festival 'Gusti di Frontiera'

Managing an information booth, giving out flyers, giving visitors information and support.

Comune di Gorizia - GORIZIA (GO) Italy

Business or sector Customer service , tourism

EDUCATION AND TRAINING

2017 - 2023

COMUNICAZIONE INTERLINGUISTICA APPLICATA

EQF level 6

Università degli Studi di TRIESTE - Department of Law, Language, Interpretation and Translation
1st cycle degree/Bachelor (3 years)

Principal subjects/occupational skills covered:

Knowledge of the Italian language and foreign languages (English, Spanish)

Postgraduate studies

OTHER TRAINING COURSE

2023 - 2023

Certificato di completamento de Introduction to Game Localization

Udemy

Description: Certificate of completion of a course that explains the basics of videogame localization. The course includes a theoretical foundation, useful translation strategies, as well as how to structure queries and bug reports.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Italian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING				SPEAKING				WRITING	
	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
English	C1	Proficient	C1	Proficient	C1	Proficient	C1	Proficient	C1	Proficient
Russian	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic	A2	Basic
Spanish	B2	Independent	B2	Independent	B2	Independent	B2	Independent	B2	Independent

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Digital competences

SELF-ASSESSMENT				
INFORMATION PROCESSING	COMMUNICATION	CONTENT CREATION	SAFETY	PROBLEM SOLVING
Proficient user	Proficient user	Independent user	Independent user	Proficient user

Digital competences - Self-assessment grid

Basic digital competence:

OFFICE AUTOMATION

Presentation Software: Microsoft PowerPoint (Foundation) | **Spreadsheets:** Microsoft Excel (Foundation) | **Word Processors:** Adobe Acrobat (Foundation) , Aegisub (Intermediate) , Matecat (Intermediate) , Microsoft Word (Advanced)